

COORDINACIÓN DE ESTE NÚMERO V: Amina González



NÚMERO V. MAYO 2018

DIRECCIÓN Y EDICIÓN

Pablo Benito Arias (UMU) | ibnarabisociety.es

COORDINACIÓN DE ESTE NÚMERO V

Amina González (UMU)

CONSEJO DE REDACCIÓN

Amina González Costa (Redacción, UMU)

Francisco Martínez Albarracín (Sección de reseñas)

Fabrizio Boscaglia (Redacción en portugués e italiano, Universidade de Lisboa)

COMITÉ CIENTÍFICO EDITORIAL

José Antonio Antón Pacheco (Universidad de Sevilla), Alfonso Carmona González (Catedrático, Universidad de Murcia), Jane Carroll (MIAS-EE.UU.), Alberto De Luca (MIAS-Latina, Italia), Jaume Flaquer (Facultad de Teología de Catalunya), Antoni Gonzalo Carbó (Universidad de Barcelona), Luce López-Baralt (Catedrático, Universidad de Puerto Rico), Bia Machado (Universidade de São Paulo, Brasil), Fernando Mora (MIAS-Latina, Valencia), Marisa Morata Hurtado (MIAS-Latina, Murcia), Jesús de la Peña Sevilla (Centro Puertas de Castilla), José Miguel Puerta Vilchez (Universidad de Granada), Pedro Ortuño Mengual (Universidad de Murcia), Faustino Teixeira (Universidade Federal de Juiz de Fora, Brasil), Cecilia Twinch (MIAS - Reino Unido).

COMITÉ ASESOR

Arianna Alessandro (Universidad de Murcia), Jane Clark (MIAS - Reino Unido), Suad Hakim (Universidad Libanesa de Beirut), Stephen Hirtenstein (MIAS - Reino Unido).

DISEÑO Y MAQUETACIÓN

Susana López | ikonovisual.com

© MIAS-Latina



MIAS LATINA



ÍNDICE

NORMAS DE PUBLICACIÓN.....	5
POEMA DE INICIO	
<i>Cuando se alejan</i>	9
NOTA EDITORIAL	10
FERNANDO MORA ZAHONERO	
<i>«Con todo su ser»: el gran Šayḥ como prototipo de “españolidad”</i>	13
MOHAMMED RUSTOM	
<i>Equilibrio y realización: William Chittick sobre el sí y el cosmos</i> (Traducción del inglés de Alberto Martín)	23
MAURIZIO MARCONI	
<i>Il Libro della produzione dei cerchi di Ibn ‘Arabī</i>	33
<i>Edizione del Kūtāb inšā’ al-dawā’ir</i>	103
<i>Comparazione dei manoscritti del Kūtāb inšā’ al-dawā’ir</i>	136
RICARDO FELIPE ALBERT REYNA	
<i>Teoría y praxis en el pensamiento andalusí: el caso de los «alejandrinos»</i> <i>Estudio de campo sobre las Ḥikam de Ibn ‘Atā’ Allāh</i>	142
BIA MACHADO	
<i>Entre a razão e a lei simbólica: rastros de Ibn ‘Arabī</i>	150
RICCARDO PAREDI	
<i>El intérprete de los deseos de Ibn ‘Arabī y la Vita Nova de Dante Alighieri</i> <i>Los conceptos compartidos de ausencia, memoria e indefinido</i>	163
MANUELA CEBALLOS	
<i>Espejo y metáfora: hacia una lectura comparada de san Juan de la Cruz e Ibn ‘Arabī</i>	175
STEPHEN HIRTENSTEIN	
<i>El manto de Ḥidr. Misterio, mito y significado según Muhyiddīn Ibn ‘Arabī</i> (Traducción del inglés de José Antonio Carrillo)	184

CECILIA TWINCH

Abraham: la unidad que subyace a la diversidad de las creencias

(Traducción del inglés de Marisa Morata Hurtado) 199

ANA CRESPO

El silencio del corazón y la negrura del no saber

Resonancias del pensamiento de Ibn ʿArabī en la obra de Bill Viola 210

RESEÑAS

EL IDEALISMO DE KIERKEGAARD, DE MARÍAM J. BINETTI

José Antonio Antón Pacheco..... 218

VIAJE A TÁLASA, DE JUAN FRANCISCO JORDÁN MONTÉS

Aurora De La Peña Asencio 221



NORMAS DE PUBLICACIÓN

INFORMACIÓN GENERAL

Al aceptar las normas de publicación, los autores conceden a la revista *El Azufre Rojo* el derecho de primera publicación, salvo excepciones previamente acordadas. Los materiales podrán ser posteriormente usados, pero siempre con la autorización expresa del Consejo de Redacción y mencionando todos los datos referentes a la primera publicación.

Las opiniones expresadas en sus respectivos artículos son responsabilidad de los autores. La revista acoge y respeta la natural diversidad de sus perspectivas, criterios y pareceres.

Los números de la revista *El Azufre Rojo* estarán disponibles en formato digital, de libre acceso, así como en papel impreso siempre que resulte posible.

ENVÍO DE TEXTOS

Los artículos enviados para su publicación deben ser inéditos (salvo casos excepcionales), y contener (salvo previo acuerdo) un máximo de 35.000 caracteres (contando los espacios), incluyendo referencias bibliográficas y notas. Deberán ir acompañados de un resumen de 150 palabras y de sus correspondientes palabras clave, en la lengua del artículo (principalmente español, italiano y portugués); así como de un *abstract* en inglés y sus *key words* al respecto.

Las eventuales reseñas o resúmenes no deben exceder los 7.500 caracteres (con espacios), incluyendo una referencia completa a la obra reseñada y todas las referencias bibliográficas introducidas en el cuerpo de texto.

Los textos han de enviarse por correo electrónico a **miaslatina@ibnarabisociety.es**

PRESENTACIÓN DE LOS TEXTOS

1. Archivo: formato Word (.doc ó .docx).
2. Texto: fuente *FreeSerif*, normal, tamaño de letra 11, espacio simple, orientación del texto justificada, sin espacio entre párrafos. La primera línea del párrafo no se tabula.
3. Página: márgenes normales (2,54 cm.), tamaño de página A4.
4. Título: mayúscula y negrita.
5. Subtítulos: minúscula y negrita.
6. Nombre y vinculación: en la línea de abajo del título del artículo, inclúyase el nombre completo y, entre paréntesis, la vinculación académica o institucional en su caso.
7. Citas: las citas cortas serán integradas en el texto entre comillas latinas o angulares «»; las citas largas (más de 5 líneas) serán resaltadas en el cuerpo del texto, con comillas (tamaño de letra 10); «las “citas dentro de citas” irán con “comillas curvas o inglesas”»;
8. Pie de página: las notas irán a pie de página (en tamaño de letra 10), evitando notas al final del documento. El número de la nota irá, preferiblemente, antes del punto o la coma correspondiente.
9. Idiomas: las lenguas aceptadas para publicación de artículos en la revista son preferentemente catalán, español, gallego, italiano y portugués, pero ocasionalmente se aceptarán artículos en francés e inglés.
10. Língua portuguesa: por razões de revisão, aconselha-se a utilização do Novo Acordo Ortográfico, contudo, aceitam-se textos escritos conforme a velha norma e que assim ficarão na publicação.



11. Traducciones de citas y títulos de libros o revistas opcional, cuando proceda, entre corchetes y en cursiva: *Mundos imaginales* [*Imaginal Worlds*]; o como notas a pie de página.
12. Se recomienda incluir las referencias de los traductores y las fuentes de la traducción en la bibliografía.
13. Las interpolaciones van entre paréntesis rectos [], así como las omisiones [...].
14. Imágenes y tablas: seguidas por leyenda en tamaño de letra 10 y en negrita, de este modo: **Fig. 1. Título. Descripción**. Además de insertarse en el texto, todas las imágenes han de ser enviadas también como archivos separados (e intitulados Fig. 1, 2, 3, etc.) en la más alta resolución disponible.

PRESENTACIÓN DE LAS CITAS

Es posible escoger entre dos sistemas: autor-título (recomendado) o autor-fecha.

Sistema autor-título

El Consejo de Redacción recomienda citar por el sistema autor-título.

Las referencias serán presentadas de la siguiente manera:

[Libro]

Nombre, Apellidos, *Título del libro, Eventual subtítulo*, Ciudad, Editorial, Año, p. 20.

[Artículo de revista]

Nombre, Apellidos, "Título del artículo", *Nombre de la revista*, XX (Año), pp. 40-54.

[Capítulo de libro]

Nombre, Apellidos, "Título del Capítulo", en Nombre Apellido (coord./ed./trad.), *Título del Libro*, Ciudad, Editorial, Año, pp. 20-36.

[Referencias siguientes]

Apellido, *Título*, cit., p. 94.

[Referencias consecutivas]

Ibid., p. 97.

[web]

Nombre, Apellidos, "Título del Texto", *web*, consultado el 31/12/2017, <http://ibnarabisociety.es/index.php?pagina=152&lang=br>

Sistema autor-fecha

El consejo de Redacción también acepta el sistema autor-fecha. En este caso, las informaciones bibliográficas son introducidas en el cuerpo del texto, entre paréntesis, en este orden (AUTOR, año de edición: página). Por ejemplo: (NASR, 2007: 18).

El sistema de citas debe ser **coherente a lo largo de todo el texto**.

⋮

ABREVIATURAS Y SIGLAS FRECUENTEMENTE EMPLEADAS

Abreviaturas

b.	<i>ibn</i> (en un nombre árabe «hijo de...»)
e. d.	es decir
<i>et al.</i>	y otros autores
ibíd.	el mismo autor, libro y lugar
<i>id.</i>	lo mismo (cambia la obra o el lugar)
l./lss.	línea/líneas de la pág. citada
ms./mss.	manuscrito/manuscritos
n.	referencia a nota
p./pp.	página/páginas
s. a.	sin referencia al año de publicación de un texto
s. l.	sin referencia al lugar de publicación de un texto
y ss.	y siguientes
v.	véase/véanse

Nótese, no obstante, que puede haber variantes, ya que en algunos artículos se respeta el empleo de abreviaturas propuesto por el autor.

Siglas y referencias de libros y revistas

C.	Abreviatura de <i>Corán</i> , seguida del núm. de la azora y del núm. de la aleya citada. Ej. C. 12: 5 (azora nº 12: aleya nº 5). V. El Corán, trad. J. Cortés, Herder, Barcelona, 1986 (3.ª ed.); <i>El Corán</i> , trad. J. Vernet, Planeta, Barcelona, 1983.
<i>Concordance</i>	Wensinck, A. J., et. al.; <i>Concordance et indices de la tradition musulmane</i> , Brill, Leiden, 1936-69.
<i>EI</i>	<i>Encyclopédie de l'Islam</i> (<i>EI</i> : 1ª edición; <i>EI</i> : 2ª edición).
<i>Fuṣūṣ</i>	Ibn 'Arabī, <i>Fuṣūṣ al-hikam</i> , ed. crítica de 'A. 'Afīfī, Beirut, 1946.
<i>Fut./Futūhāt</i>	Ibn 'Arabī, <i>al-Futūhāt al-makkiyya</i> , El Cairo, 1329 h. (IV vols.). Cuando se hace referencia a la edición crítica incompleta de O. Yahia, El Cairo, 1392/1972- (14 vols. correspondientes a los volúmenes I y II de la edición cairota), se cita volumen en números árabes (1-14), seguido de dos puntos y número/s de epígrafe (p. ej., <i>Fut.</i> 4: 55-57), o bien se especifica (OY), vol. y p.
<i>JMIAS</i>	<i>JOURNAL OF THE MUHYIDDIN IBN ARABI SOCIETY</i> , Oxford.
<i>Quête</i>	Addas, C., <i>Ibn Arabī ou la quête du Soufre Rouge</i> , Gallimard, París, 1989.
R. G.	Repertorio General de las obras de Ibn 'Arabī, establecido por Osman Yahia en su <i>Histoire et Classification de l'oeuvre d'Ibn Arabī</i> , Damasco, 1964. Esta sigla va seguida de una cifra correspondiente al número de orden de la obra según aparece en la clasificación de O. Yahia.
<i>Rasā'il</i>	<i>Rasā'il Ibn al-'Arabī</i> , Hyderabad, 1948.

Nótese, no obstante, que puede haber variantes, ya que tiende a respetarse el empleo de siglas propuesto por los diversos autores.

SISTEMA DE TRANSCRIPCIÓN

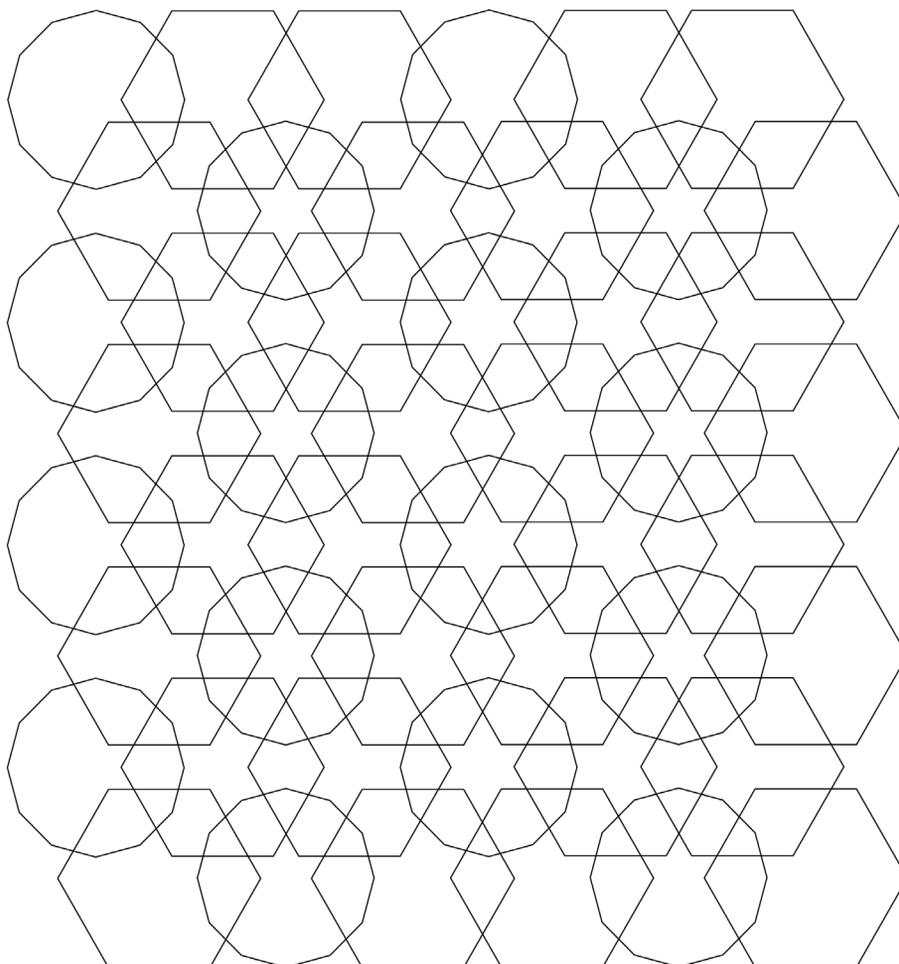
Para la transliteración de términos árabes hemos seguido el sistema de transcripción internacional con las siguientes grafías:

ʾ — b — t — ṭ — ġ — ḥ — ḫ — d — ḍ — r — z — s — š — ṣ

ḏ — ṭ̣ — ẓ — ʿ — g — f — q — k — l — m — n — h — w — y

Hamza inicial no se transcribe; *ṭā' marbūta*: *a* (en estado absoluto), *at* (en estado constructo); artículo: *al-* (aun ante solares) y *l-* precedido de palabra terminada en vocal (aunque se respeta el cambio ante solares a elección del autor); vocales breves: *a, i, u*; vocales largas: *ā, ī, ū*; diptongos: *ay, aw*. A final de palabra aislada las secuencias *-uww, -iyy*, se transcriben *ū, ī* respectivamente.

En los textos presentados en otros idiomas se respetará, generalmente, la opcionalidad de la transliteración propia.



⋮

CUANDO SE ALEJAN

Cuando se alejan ellos, a la par
se alejan el consuelo y la paciencia.
Lejos marcharon, sí, mas en el fondo
del corazón en permanencia habitan.

“¿Dónde seanean los caravaneros?”
-les pregunté. Y se nos respondió:
“Reposan en el sitio en donde exhalan
absenta y nuez moscada su perfume”.

Al viento de la tarde dije entonces:
“¡*Oh brisa*, ve a reunirte con aquellos
que moran a la sombra del bosque!”

¡Hazles llegar el más cordial saludo
de parte de un hermano en el anhelo
que de los suyos separado así
tan afligido tiene el corazón!”

Casida nº VI de *Tarǧumān al-ašwāq* (trad. P. Benecito).



NOTA EDITORIAL

Tenemos la satisfacción de presentar este quinto número de la revista, que continúa consolidando la trayectoria de varios años de esta publicación con variadas aportaciones al campo de los estudios akbaríes y afines, como un referente de publicación especializada.

En este número, como en ocasiones anteriores, se incluyen artículos de varios simposios y seminarios, que vienen celebrándose anualmente en distintas ciudades, hasta el momento españolas y portuguesas, organizados por MIAS-Latina, y otros de diversa procedencia que recuperamos para la revista.

Abrimos este volumen con el artículo de F. Mora, uno de los autores más recientes e imprescindibles para comprender mejor la figura de Ibn ‘Arabī. En esta ocasión, la inspiración e influencia del maestro andalusí en autores e intelectuales del siglo pasado, con especial atención a dos grandes historiadores –Américo Castro y Sánchez Albornoz– quienes teorizaron, a su parecer, sobre el “carácter hispano o español” de Ibn ‘Arabī, al tiempo que polemizaban entre ellos sobre la relevancia del factor islámico en la lengua y las costumbres de España.

Recogemos dos de las ponencias que se presentaron al *VI Simposio Internacional Ibn Arabi: Presencia* (Murcia, 2016). Por un lado, el artículo de Riccardo Paredi: *Presencia y Ausencia en Ibn Arabi y Dante Alighieri: una comparación entre El intérprete de los deseos y la Vita Nova*, en el que establece, como el título nos anuncia, un diálogo entre las dos obras y su terminología; ambas con vocación de obras universales y con la referencia común de la Amada o, aún más, de la búsqueda espiritual misma. Este estudio viene a corroborar la tesis precedente de Asín Palacios de que la *Divina Comedia* tuvo como precursores la obra *Futūḥāt makkīyya* de Ibn ‘Arabī y la escatología musulmana.

Por otro lado, del mismo simposio recuperamos la conferencia de M. Rustom que nos muestra la relevancia de los escritos del estudioso del sufismo y el pensamiento islámico W. Chittick. La forma de abordar la identidad dentro de su tratamiento sobre la cosmología a través de sus pertinentes explicaciones sobre la tradición cosmológica islámica, no como una cuestión en absoluto obsoleta sino, al contrario, relevante tanto en la actualidad como en el pasado. Un ejemplo de ello es el breve tratado de carácter cosmológico de Ibn ‘Arabī, *La producción de los círculos (Kūtāb Inṣā’ ad-dawā’ir)*, que tenemos el honor de presentar justamente en este volumen, gracias a la traducción (al italiano) y edición de M. Marconi.

En el siguiente artículo el profesor Albert Reyna aborda en un breve ensayo –que se presentó en el congreso internacional *Al-Andalus fīl-Iskandariyya* los días 14-17 de diciembre de 2017– un estudio de interpretación de los conceptos subyacentes en las *Hikam* de Ibn ‘Aṭā’ Allāh de Alejandría sobre el conocimiento teórico y la acción práctica. Continuando dentro de la esfera de la relación entre el pensamiento filosófico y el sufismo, Bia Machado toma la palabra para relacionar algunas formulaciones del pensador J. Derrida con el sufismo, al tiempo que reflexiona sobre cómo el pensamiento de Ibn ‘Arabī nos aporta importantes claves para entender el pensamiento y los problemas actuales. Ampliando la perspectiva que M. Rustom nos ofrece de la obra de W. Chittick, Bia Machado se centra en la función de la polisemia y riqueza del lenguaje sufí para llegar a una interpretación más amplia, al tiempo que resalta el carácter del Corán como una fuente inagotable de significaciones para entender

⋮

que la Revelación está actualizándose a cada instante y para cada época. No hay nada fijo, pues todo depende de una realización y/o meditación en la palabra, de una operación simbólica y de un esfuerzo de interpretación personal.

Incluimos también la aportación de la profesora M. Ceballos, presentada al *V Simposio Internacional Ibn Arabi de Murcia: 850 –Un legado vivo. Cien años de estudios sobre Ibn Arabi. Homenaje a Miguel Asín Palacios* (2015), quien continuando la estela de Luce López-Baralt propone una lectura comparada de San Juan de la Cruz e Ibn ‘Arabī a través de la metáfora del «espejo pulido» en un ejercicio de intertextualidad entre el *Cántico espiritual* y los poemas del *Tarǧumān al-ašwāq*.

Contamos para el presente volumen con las inestimables colaboraciones de autores reconocidos y veteranos en el estudio de la obra de Ibn ‘Arabī, de quienes recogemos en lengua española dos interesantes contribuciones del pasado. El artículo de Stephen Hirtenstein, presentado en la conferencia de ARAM «Iconografía y mitología del profeta Elías, San Jorge y al-Ḥoḍor en el oriente sirio» (Oxford, 2006), el cual versa sobre el significado de la figura de al-Ḥiḍr en el islam y, más concretamente, en el sufismo y en Ibn ‘Arabī, y en el que el autor recoge pasajes traducidos del capítulo 25 de *Futūḥāt*.

Asimismo, tenemos el gusto de rescatar y publicar en español el artículo de Cecilia Twinch titulado *Abraham: La unidad que subyace a la diversidad de creencias*, ponencia presentada a uno de los primeros seminarios internacionales sobre Ibn ‘Arabī celebrados en España: *El Legado de Ibn ‘Arabi: Un pensamiento sin fronteras* (Murcia, 1996). En él se aborda la especial relación de Ibn ‘Arabī con el profeta Abraham, la cual es explorada por referencia a sus propios relatos e historias coránicas y bíblicas. La autora nos muestra la importancia de Abraham como presencia atemporal significativa para todas las creencias, por su trascendencia de las formas religiosas y su sumisión a lo esencial: modelo por excelencia de la tradición monoteísta, disponible para la humanidad entera.

Cerramos el “círculo inclusivo” de este número de la revista con la contribución de la artista Ana Crespo que una vez más nos habla sobre la importancia del color y sus cualidades simbólicas. En esta ocasión analiza la obra del reconocido vídeoartista Bill Viola desde la perspectiva del color y constata, a través de su obra y la de Ibn ‘Arabī, que el “negro” nos conduce al estado del silencio interno o del corazón en el que se disuelven los colores cambiantes de los estados.

Como parte de la Red de Revistas Científicas de la UMU, *El Azufre Rojo* puede ser consultado en línea de forma gratuita (<http://revistas.um.es/azufre>) y está accesible a cualquier lector del mundo. Los tres primeros números están asimismo disponibles en formato impreso y esperamos que próximamente aparezcan también en papel los números cuarto y quinto.

Queremos recordar a los autores que escriben en lenguas latinas occidentales, en especial portuguesa e italiana, nuestro deseo de que *El Azufre Rojo*, publicación de la Universidad de Murcia (EDITUM), se consolide como publicación multilingüe. Los autores y traductores pueden enviar sus artículos a nuestra dirección: miaslatina@ibnarabisociety.es

Junto a la publicación de artículos de especialistas y autores de larga trayectoria en el campo de los estudios sobre Ibn ‘Arabī, el sufismo y las religiones comparadas, *El Azufre Rojo* quiere también contribuir a la edición de



textos de autores noveles, de modo que animamos a quienes se inician en estos ámbitos a hacernos llegar sus trabajos: artículos de ensayo, ediciones, traducciones y reseñas.

Rogamos también a autores, traductores y lectores en general que nos envíen cuantos textos, ya editados en otros medios, consideren oportuno incluir en la sección de publicaciones de la web de MIAS-Latina, ya sea como archivos en formato pdf., ya sea (haciéndonos llegar la referencia) a través de un enlace.

El equipo editorial agradece a todos aquellos que año tras año contribuyen con su apoyo, su dedicación y su lectura a la elaboración y la difusión de *El Azufre Rojo*, en este esfuerzo conjunto que refleja el interés compartido, no sólo por el pensamiento sufi y akbarí, sino también por las tradiciones filosóficas, religiosas o espirituales directa o indirectamente relacionadas con ellos, con la vocación de ser un medio de difusión de estos estudios.

Amina González

